

# BILINGUISME

## *Briser les mythes*

À l'intention des familles mixtes sur le plan linguistique dont l'un des parents est anglophone alors que l'autre parent est francophone.



### **Ce que vous avez déjà peut-être entendu ...**

Le bilinguisme est un atout, mais il est fort probable que votre enfant ne maîtrise pas la langue de la majorité (par ex., l'anglais).

Il est préférable d'attendre qu'un enfant maîtrise une première langue avant de l'initier à une seconde langue.

Lorsque de jeunes enfants mélangent deux langues (c.-à-d., alternance de codes (linguistiques)), cela peut vouloir dire qu'ils sont perplexes.

### **Ce qui découle des travaux de recherche actuels ...**

Le bilinguisme n'est pas synonyme avec une faible maîtrise de la langue parlée par la majorité, comme l'anglais (Cummins, 2001; Krashen, 1982; Landry, Deveau, et Allard, 2006).

Même s'il est vrai que l'apprentissage d'une seconde langue se fait plus facilement lorsque l'on maîtrise sa langue maternelle (Healy, 2004; Krashen, 1982), il est également vrai que les enfants qui sont exposés à deux langues au cours de leur enfance atteignent, en général, un niveau de compétence plus élevé (Krashen, 1982, p. 40).

Le bilinguisme chez les jeunes enfants comporte des avantages sur le plan cognitif, dont la maîtrise de soi, la mémoire de travail et la flexibilité mentale (Bialystok et Viswanathan, 2009; Carlson et Meltzoff, 2008; Kovács et Mehler, 2009; Poulin-Dubois, Blaye, Coutya, et Bialystok, 2010).

Ces avantages demeurent présents à l'âge adulte pourvu que la personne continue de maîtriser les deux langues (Paradis, Genesee, et Cargo, 2011).

Le bilinguisme peut également constituer un véritable facteur de défense contre certaines maladies, comme l'Alzheimer (Bialystok, Craik, et Freedman, 2007).

L'alternance de codes fait partie du développement typique des jeunes enfants bilingues (Genesee, 2009; Goldstein et Kohnert, 2005).

Certains chercheurs interprètent l'alternance de codes chez les jeunes enfants comme un signe de débrouillardise à communiquer en empruntant leur vocabulaire florissant des deux langues (Deuchar et Quay, 1998; Genesee, 1989).

# BILINGUISME

## *Briser les mythes*

suite

### Ce que vous avez déjà peut-être entendu ...

Si un enfant a des besoins particuliers, il est préférable qu'il s'exprime seulement dans la langue de la majorité (par ex., l'anglais).



Il est recommandé d'exposer de manière égale les enfants au français et à l'anglais afin qu'ils acquièrent de l'aisance dans les deux langues.

### Ce qui découle des travaux de recherche actuels ...

Les chercheurs commencent à s'intéresser au bilinguisme chez les enfants ayant des besoins particuliers.

La recherche donne à penser que le bilinguisme ne constitue pas un facteur de risque pour les jeunes enfants ayant des besoins particuliers, comme le syndrome de Down et le trouble du spectre de l'autisme (Edgin, Kumar, Spano, et Nagel, 2011; Feltmate et Kay-Raining Bird, 2008; Hambly et Fombonne, 2011; Kay-Raining Bird, Trudeau, Thoradardottir, Sutton, et Thorpe, 2005; Ohashi et al., 2011; Petersen, Marinova-Todd, et Mirenda, 2012; Valdivia, 2005).

S'inspirant des résultats des premiers travaux de recherche réalisés auprès d'enfants bilingues ayant un trouble d'hyperactivité avec déficit de l'attention (Hermodson-Olson, 2012), les chercheurs ont émis l'hypothèse que l'amélioration des habiletés intellectuelles, dont il a été question précédemment, contribue à atténuer la manifestation du trouble (Bialystok, 2010; Wodniecka et Cepeda, 2007).

L'apprentissage d'une langue ne consiste pas seulement à s'initier aux mécanismes de cette langue, mais également à la culture, à l'héritage et à l'identité qui l'entourent, et à nouer des liens avec les amis et les membres de la famille (Cummins, 2001; Vygotsky, 1981/1960, 1986).

Si vous vivez dans une collectivité où le français est la langue de la minorité et l'anglais est la langue de la majorité, il est habituellement nécessaire d'exposer davantage les enfants à la langue française afin de faire contrepoids à l'influence exercée par la langue anglaise prédominante (Chartier, Dumaine, et Sabourin, 2011; Landry, Allard, et Deveau, 2007; Landry, Deveau, et Allard, 2006; Patry, Legault, Lalonde, et Rodier, 2014).

En réalité, dans les collectivités où le français est minoritaire, il est plus probable que les enfants maîtrisent le français ET l'anglais si le parent francophone parle français à la maison et si l'enfant fréquente un milieu d'apprentissage de langue française (garderie, école) (Landry et Allard, 1997).

# BILINGUISME

## *Briser les mythes*

### Références

- Bialystok, E. (2010). Bilingualism [Bilinguisme]. *WIREs Cognitive Science*, 1-14. doi: 10.1002/wcs.43
- Bialystok, E., Craik, F. I. M., et Freedman, M. (2007). Bilingualism as a protection against the onset of symptoms of dementia [Le bilinguisme, une mesure de protection contre l'apparition des symptômes de démence]. *Neuropsychologia*, 45, 459-464. doi: 10.1016/j.neuropsychologia.2006.10.009
- Bialystok, E., et Viswanathan, M. (2009). Components of executive control with advantages for bilingual children in two cultures [Composantes de la fonction exécutive bénéfiques aux enfants bilingues issus de deux cultures]. *Cognition*, 112, 494-500. doi: 10.1016/j.cognition.2009.06.014
- Carlson, S. M., et Meltzoff, A. N. (2008). Bilingual experience and executive functioning in young children [Expérience bilingue et fonction exécutive chez les jeunes enfants]. *Developmental Science*, 11, 282-298. doi: 10.1111/j.1467-7687.2008.00675.x
- Chartier, M., Dumaine, J., et Sabourin, E. (2011). Vivre en français pendant la petite enfance et apprendre à l'école française, y a-t-il un lien? *Cahiers franco-canadiens de l'ouest*, 23, 3-61. doi: 10.7202/1017258ar
- Cummins, J. (2001). Bilingual children's mother tongue: Why is it important for education? [La langue maternelle des enfants bilingues: Pourquoi est-ce important en éducation?] *International Federation of Language Teacher Associations*, (19). Repéré à <http://www.fiplv.org/Issues/CumminsENG.pdf>
- Deuchar, M., et Quay, S. (1998). One vs. two systems in early bilingual syntax: Two versions of the question [Un ou deux systèmes au regard de la syntaxe bilingue dans la petite enfance: Deux facettes de la question]. *Bilingualism: Language and Cognition*, 1, 231-243. doi: 10.1017/S1366728998000376
- Edgin, J. O., Kumar, A., Spanò, G., et Nadel, L. (2011). Neuropsychological effects of second language exposure in Down Syndrome [Effets neuropsychologiques de l'exposition à une deuxième langue observés chez les personnes ayant le syndrome de Down]. *Journal of Intellectual Disability Research*, 55, 351-356. doi: 10.1111/j.1365-2788.2010.01362.x
- Feltmate, K., et Kay-Raining Bird, E. (2008). Language learning in four bilingual children with Down Syndrome: A detailed analysis of vocabulary and morphosyntax [L'apprentissage du langage chez quatre enfants bilingues atteints du syndrome de Down: Une analyse détaillée du vocabulaire et de la morphosyntaxe]. *Canadian Journal of Speech-Language Pathology and Audiology*, 32(1), 6-20.
- Genesee, F. (1989). Early bilingual development: One language or two? [Bilinguisation précoce: Une ou deux langues?] *Journal of Child Language*, 16(1), 161-179.
- Genesee, F. (2009). Early childhood bilingualism: Perils and possibilities [Le bilinguisme dans la petite enfance: Dangers et possibilités]. *Journal of Applied Research on Learning*, 2(Édition spéciale), 1-21. Repéré à <http://on.cpf.ca/wp-content/blogs.dir/1/files/Early-Childhood-Bilingualism-Perils-and-Possibilities-Fred-Genesee-April-09.pdf>
- Goldstein, B., et Kohnert, K. (2005). Speech, language and hearing in developing bilingual children: Current findings and future directions [La parole, le langage et l'audition au regard de la bilinguisation des enfants: Constatations actuelles et orientations futures]. *Language, speech and hearing services in schools*, 36, 264-267. doi: 10.1044/0161-1461(2005/026)
- Hambly, C., et Fombonne, E. (2011). The impact of bilingual environments on language development in children with Autism Spectrum Disorders [L'incidence des milieux bilingues sur le développement langagier des enfants ayant un trouble du spectre de l'autisme]. *Journal of Autism and Developmental Disorders*, 42, 1342-1352. doi: 10.1007/s10803-011-1365-z

# BILINGUISME

## *Briser les mythes*

### Références - suite

- Healy, J. (2004). *Your child's growing mind: Brain development and learning from birth to adolescence [L'esprit en pleine croissance de votre enfant: Développement du cerveau et apprentissage de la naissance à l'adolescence]*. Bradley Books: New York.
- Hermodson-Olsen, T. (2012). Comparisons of the effects of monolingual and bilingual exposure on executive functioning among neurodevelopmentally vulnerable children [Comparaison des effets de l'exposition monolingue et de l'exposition bilingue sur la fonction exécutive des enfants susceptibles d'être atteints d'un trouble de neurodéveloppement]. *Antonian Scholars Honors Program, Papier 11*, 1-20.
- Kay-Raining Bird, E., Trudeau, N., Thordardottir, E., Sutton, A., et Thorpe, A. (2005). The language abilities of bilingual children with Down Syndrome [Les aptitudes linguistiques des enfants bilingues ayant le syndrome de Down]. *American Journal of Speech-Language Pathology*, 14, 187-199. doi: 10.1044/1058-0360(2005/019)
- Kovács, A. M., et Mehler, J. (2009). Cognitive gains in 7-month-old bilingual infants [Gains cognitifs chez les poupons bilingues âgés de sept mois]. *Délibérations du National Academy of Sciences of the United States of America*, Trieste, Italie, 106, 6556-6560. doi: 10.1073/pnas.0811323106
- Krashen, S. D. (1982). *Principles and practice in second language acquisition [Principes et pratique de l'acquisition d'une seconde langue]* (1e éd.). New York: Pergamon Press Inc. Édition internet juillet 2009 repéré à [http://www.sdkrashen.com/Principles\\_and\\_Practice/Principles\\_and\\_Practice.pdf](http://www.sdkrashen.com/Principles_and_Practice/Principles_and_Practice.pdf)
- Landry, R., et Allard, R. (1997). L'exogamie et le maintien de deux langues et de deux cultures: Le rôle de la francité familioscolaire. *Revue des sciences de l'éducation*, 23(3), 561-592.
- Landry, R., Allard, R., et Deveau, K. (2007). Bilingual schooling of the Canadian francophone minority: A cultural autonomy model [Enseignement bilingue pour la minorité canadienne de langue française: Un modèle d'autonomie culturelle]. *International Journal of the Sociology of Language*, 2007, 133-162. doi: 10.1515/IJSL.2007.029
- Landry, R., Deveau, K., et Allard, R. (2006). Vitalité ethnolinguistique et construction identitaire: Le cas de l'identité bilingue. *Éducation et francophonie*, XXXIV(1), 54-81.
- Ohasi, J. K., Mirenda, P., Marinova-Todd, S., Hambly, C., Fombonne, E., Szatmari, P., ... Thompson, A. (2011). Comparing early language development in monolingual- and bilingual- exposed young children with autism spectrum disorders [Comparaison du développement langagier précoce chez les jeunes enfants ayant un trouble du spectre de l'autisme qui sont exposés à une langue et à deux langues]. *Research in Autism Spectrum Disorders*, 6, 890-897. doi: 10.1016/j.rasd.2011.12.002
- Paradis, J., Genesee, F., et Cargo, M. (2011). *Dual language development and disorders: A handbook on bilingualism & second language learning [Acquisition de deux langues et troubles: Un guide sur le bilinguisme et l'apprentissage d'une langue seconde]*. Baltimore, MD: Paul H. Brookes Publishing.
- Patry, D., Legault, L., Lalonde, P., et Rodier, J. (2014). *Readiness to learn in Francophone communities: Report of program effects in grade 2 [Capacité d'apprentissage dans les communautés francophones en situation minoritaire: Rapport des effets du programme en deuxième année scolaire]*. Ottawa, ON: Social Research and Demonstration Corporation. Repéré à <http://www.srdc.org/media/199809/report-of-program-effects-in-grade-2-2014.pdf>

# BILINGUISME

## *Briser les mythes*

### References - suite

- Peterson, J. M., Marinova-Todd, S. H., et Mirenda, P. (2012). Brief report: An exploratory study of lexical skills in bilingual children with autism spectrum disorder [Rapport sommaire: Une étude préliminaire des connaissances lexicales des enfants bilingues ayant un trouble du spectre de l'autisme]. *Journal of Autism and Developmental Disorder*, 42, 1499-1503. doi: 10.1007/s10803-011-1366-y
- Poulin-Dubois, D., Blaye, A., Coutya, J., et Bialystok, E. (2010). The effects of bilingualism on toddlers' executive functioning [L'incidence du bilinguisme sur la fonction exécutive des bambins]. *Journal of Experimental Child Psychology*, 108, 567-579. doi: 10.1016/j.jecp.2010.10.009
- Valdivia, R. A. N. (2005). *Documenting the communicative competence of bilingual preschoolers with Down Syndrome* [Compétence de communication des enfants bilingues d'âge préscolaire ayant le syndrome de Down]. Ann Arbor, Michigan: ProQuest Information and Learning Company.
- Vygotsky, L. (1981). The genesis of higher mental functions [La genèse des fonctions mentales supérieures] (J. Wertsch, trad.). In J. Wertsch (dir.), *The concept of activity in Soviet psychology* (p. 144-188). Armonk, NY: Sharpe. (Version originale publiée en 1960).
- Vygotsky, L. (1986). *Thought and language* [La pensée et le langage] (A. Kozulin, trad.). Cambridge, MA: The Massachusetts Institute of Technology Press.
- Wodniecka, Z., et Cepeda, N.J. (2007). Beyond the classroom: Bilingualism, cognitive skills, and health [En dehors de la salle de classe: Bilinguisme, aptitudes cognitives et santé]. *Mosaic* 9(3), 3-8. Repéré à <http://www.yorku.ca/ncepeda/publications/WC2007.pdf>